

УДК 811.11

## ПОЛИСЕМАНТИЧНОСТЬ АНТРОПОНИМИЧНЫХ ГЛАГОЛОВ-НЕОЛОГИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА SARKOZYSER)

Рыжова Л. П., Доманский Д. Е.

*ГБОУ ВПО «Московский городской педагогический университет», Москва, Россия (129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д.4, корп.1)*

Усиление личностного начала в современном языке СМИ находит свое отражение в процессах словотворчества. В современном французском языке образуется все больше глаголов на базе фамилий известных политических деятелей. На примере глагола *sarkozyser* продемонстрирована полисемантичность подобных образований, поскольку они могут подчеркивать любой аспект, связанный с деятельностью политика. Показано, что подобные образования имеют негативную коннотацию. Раскрытие значения данных глаголов находится в зависимости от контекста и экстралингвистического наполнения лексемы. В нашем случае, за глаголом стоят определенные социокультурные явления во французском обществе, и, в первую очередь, это недовольство политикой главы государства, которая, по мнению многих французов, ведет к расколу во французском обществе и ограничению свободы слова. Вызывают недовольство попытки манипулирования сознанием граждан со стороны пропрезидентских СМИ.

Ключевые слова: антропонимичный глагол-неологизм, имя собственное, политика, полисемантичность, французский язык.

## POLYSEMY OF ANTHROPONYMIC VERBS-NEOLOGISMS IN FRENCH MASS MEDIA DISCOURSE (THE CASE OF VERB SARKOZYSER)

Ryzhova L. P., Domanskiy D. E.

*Moscow City Teacher Training University, Moscow, Russia (129226, Moscow, 2nd Selskokhozyaystvenny Proezd, 4, building 1)*

The strengthening of personal beginning in mass media language reflects in way of word-formation. In modern French, we see more and more verbs having as formation base the last names of famous politicians. By the example of verb *sarkozyser* the polysemy of such formation is shown. They can emphasize any aspect connected with the politician's activity. These verbs have negative connotation. The disclosing of their sense depends on context and extralinguistic meaning of word. In our case, behind the verb specific social and cultural phenomena in French society are standing, in the first place, this is the discontent of politics of head of state which, in opinion of many French, leads to split in French society and limitation of freedom of speech. The attempts of manipulation of consciousness of citizenry from the direction of pro-presidential mass media are dissatisfied.

Key words: anthroponymic verb-neologism, proper noun, politics, polysemy, the French language.

Усиление личностного начала как характерная черта языка нашего времени [3, с. 27] находит специфическое выражение в сфере словопроизводства. В качестве базовых основ в словопроизводство активно вовлекаются имена собственные известных политических лидеров. В этом обнаруживается тесная связь языка с современной действительностью. Шире всего используются фамилии (имена – реже) политических и общественных деятелей [2, с. 99].

Что касается Франции, то основной политической фигурой последнего времени являлся Николя Саркози. Фамилия президента Французской республики послужила мотивационной базой для образования нового глагола – *sarkozyser* [4, с. 195].

При попытке дать дефиницию данному глаголу возникают сложности, поскольку универсального определения этому слову нет ни в одном словаре, в том числе словаре окказионализмов [6, с. 85]. В такой ситуации некоторые воздерживаются от попыток определения этого глагола, «предоставляя право истории сделать это». Корректоры газеты «*Le Monde*» решили все-таки попытаться дать определение этому неологичному глаголу. В их интерпретации он понимается как «уменьшаться»: «*Depuis quelques années, mon salaire sarkozyt de plus en plus*»<sup>1</sup> (*Le Monde*, 20.05.2010) (*Вот уже несколько лет моя зарплата уменьшается.*) Но очевидно, что данный перевод не отражает всю гамму значений. Следует более глубоко исследовать проблему.

Анализируя контексты употребления данного неоглагола, нами отмечено, что его употребление часто связано со странами Африки, где позиции Франции всегда были сильны: «...*sarkozyser la préfecture du Gabon...*» (*Blog de Elsie Haas*, 21.06.2009) (*оказать политическое влияние со стороны Франции на префектуру Габона*). Французская республика активно участвует в жизни своих бывших колоний, что отражается как в центральных СМИ метрополии, так и локальных франкофонных масс-медиа. Этот факт подтверждается высказыванием габонского политика Бруно Мубамбы, который также является членом «Афро-французского движения»: «...*Je vois déjà de nombreux « Présidents » africains se « hollandiser » à l'avenir et épouser l'air du temps. ...Un nouveau gouvernement français va diriger le pays et donner une impulsion nouvelle...*» (*Mediapart*, 18.05.2012) (*Я вижу, как многие африканские президенты уже намереваются подвергнуться влиянию Франции в будущем, следуя духу времени... Новое правительство Франции направит страну и придаст новый импульс.*)

Таким образом, ясно прослеживается роль Французской республики в политической жизни африканских стран. Употребляя такие новообразования как *sarkozyser*, *hollandiser* (от фамилии избранного президента Франции – Франсуа Олланда) и т.п., автор хочет указать на «руку Франции», которая протянулась, чтобы «придать импульс», оказать политическое влияние». Причем фамилия политика, на базе которого образован глагол-неологизм, указывает на временной период, при котором было оказано «влияние».

Тема влияния Николя Саркози на СМИ Франции проходит красной нитью в составленном нами корпусе примеров. В частности, речь идёт о «прямом контроле средств массовой информации президентом». Один из журналистов пишет об этом открыто: «*Les médias "sionisés" et "sarkozysés" (contrôlés par le Président) sont lanterne rouge de l'Europe ! C'est ça, la Patrie des Droits de l'Homme et de la Liberté de l'information ? Et elle ose prôner des guerres pour la démocratie ? Quelle imposture !*» (*Blog de Eva R-sistons*, 15.12.2011) (*Средства массовой информации, находящиеся под влиянием сионистов и контролирующиеся президентом,*

<sup>1</sup> Здесь и далее цитаты приведены с сохранением авторской орфографии и пунктуации. – Д.Д.

являются «красным фонарем» Европы! И это Родина Прав Человека и Свободы информации? И она осмеливается объявлять войны за демократию? Подлинное надувательство!)

Если пойти дальше и проанализировать отношение французов к такой политике, то можно увидеть, что сограждане относятся крайне негативно к подобной тенденции, обвиняя центральные СМИ страны в том, что события преподносятся в том свете, в каком это выгодно пресс-службе Елисейского дворца: «*Pourquoi une journée sans lui (N. Sarkozy) ne serait pas une occasion de travailler l'actualité autrement que depuis l'angle du bureau de presse du gouvernement?... on finit vite par sarkozyser toutes les Unes, ouvertures de JT et autres émissions d'info*» (20 minutes, 24.11.2007) (Почему день без него (Н. Саркози) не мог бы предоставить случай взглянуть на текущие события под другим углом, нежели под углом правительственной пресс-службы?... все закончится тем, что первые полосы газет, новости и другие информационные передачи будут освещать события только в свете, выгодном президенту.) Таким образом, из данной цитаты можно вывести еще одно значение анализируемого глагола (в сочетании с типом или названием средства массовой информации): *sarkozyser* – освещать события в ключе, выгодном президенту Н. Саркози.

«Пресыщенность» президентом, постоянно выступающим на всех СМИ, выражается на страницах блогов и форумов, где социально-активные граждане пишут о «зомбировании» населения, о том, как власть пытается переманить его на свою сторону: «*Lui (N. Sarkozy) et les médias, qui ont servi d'amplificateur, ont eu cette influence sur nous, de nous transformer en des millions de clones sarkozysés*» (Blog Anthropia, 02.02.2008) (СМИ послужили этим «усилителем», оказав на нас влияние, и превратили в миллионы зомбированных клонов.); «*...TF1 sarkozyse la population...*» (Forum du site Monpoker.eu, 13.02.2010) (TF1 зомбирует население.)

Также представляется интересной следующая цитата: «*...nos médias améric-âne-isés et sarkozysés...*» (Actu.orange.fr, 13.02.2012) (наши проамериканские и оупляющие СМИ). Глагол *américaniser* сегментирован таким образом, чтобы выделить слово *âne* – осёл, что придаёт ему особую экспрессивность именно в данном контексте, усиливая и дополняя при этом глагол *sarkozyser*. По нашему мнению, в данном случае в дополнении к своим основным значениям, у обоих глаголов появляется добавочное созначение: «оуплять, делать «ослов» из кого-либо».

Глаголом *sarkozyser* связан с еще одним аспектом жизни современной Франции. Многие жители пятой республики считают, что период правления Николя Саркози знаменуется расколом среди французов и общей нестабильностью в обществе: «*...France divisée, France brisée, France, en un mot, sarkozysée...*» (Marianne, 22.11.2011) (...Франция разделенная, расколота, одним словом, Франция Николя Саркози...) Отсюда можно сделать вывод об еще одном коннотативном значении: раздирать конфликтами, раскалывать (общество, страну).

При этом Францию при Саркози прозвали *Sarkoland*, *SarkoFrance*, *Sarkozistan* или *Sarko-république*, подразумевая под этим страну, которая «пожирает» права и свободы человека: «*Sarkozy "poutinise et cannibalise" la société française*» (*g.colin.free.fr*, 01.05.2008) (*Саркози «подавляет демократию и пожирает» французское общество.*)

Вызывает интерес еще один из примеров употребления глагола *sarkozyser*. Его значение совершенно отличается от выше рассмотренных случаев. Речь идет о том, чтобы навигатор, который используется в автомобиле для прокладки маршрута, заговорил голосом кого-либо из знаменитостей. В частности, в рекламе данного продукта, где был выявлен случай употребления, предлагается установить голос Николя Саркози: «*Changez la voix de votre GPS! Le catalogue compte aujourd'hui plus de 50 voix. Bellucci, Zidane, Johnny, Sarkozy ou Vanessa ? Ils sont désormais dans votre GPS. Sarkozyser votre GPS !*» (*Rue du Commerce*) (*Поменяйте голос вашего GPS! Сегодня в каталоге насчитывается более 50 голосов. Белучи, Зидан, Джонни, Саркози или Ванесса? Отныне они в вашем навигаторе!*) Таким образом, можно вывести еще одно значение, редкое, но тем не менее: *sarkozyser – говорить голосом Николя Саркози (о техническом устройстве).*

Одним из самых характерных сочетаний глагола *sarkozyser* является сочетание с именами собственными, а именно с другими политическими деятелями, особенно в самой Франции. Связано это, прежде всего, с тем, что президент оказывает непосредственное влияние как на своих соратников, политических противников и интеллектуальную элиту своей страны, так и на простых жителей Франции. Причем влияние это может быть очень многогранно. Будучи лидером партии «Союз за народное движение» (СНД), а затем и как глава государства, он повлиял на взгляды своих единомышленников по партии, что отмечено многими журналистами. Среди этих политиков были его ближайшие подвижники, например, Алэн Жюпе, мэр г. Бордо: «*...Juppé se Sarkozyse de plus en plus...*» (*Michele-delaunay.net*, 23.12.2007); Жан-Луи Борлоо, министр экономики и финансов: «*...Si Borloo va à Matignon, il se « sarkozyse »...*» (*Le Monde*, 11.10.2010); Доминик де Вильпен, экс-премьер-министр: «*...Villepin « sarkozysé »?...*» (*Le Télégramme*, 28.05.2011); Франсуа Фийон, премьер-министр при Саркози: «*...Fillon se Sarkozyse...*» (*Nouvel Observateur*, 01.04.2012; *Le Figaro*, 12.04.2011); Жан-Клод Годен, председатель партии СНД в сенате: «*...Jean-Claude Gaudin se sarkozyse...*» (*La Provence*, 25.10.2010).

Политическое воздействие было оказано не только на своих однопартийцев, но и на политиков из оппозиционного блока «Социалистическая партия Франции», среди них Сеголен Руаяль: «*...Ségolène Royal se "Sarkozyse"...*» (*Le Post*, 05.05.2011); избранный президент Франсуа Олланд: «*...François Hollande serait-il en train de se sarkozyser...*» (*Le Point*, 21.12.2011); Мартин Обри, первый секретарь социалистической партии: «*... Martine Aubry, ...,*

*elle sarkozyse d'entrée...» (Paperblog.fr, 05.12.2010); Манюэль Вальс, министр внутренних дел: «...Manuel Valls semblait se "sarkozyser" il y a quelques temps...» (Blog de Gayattitude, 24.02.2008); мэр Парижа Бертран Деланоэ: «...Delanoë se soit « sarkozyse » sur la question de la laïcité...» (Marianne, 10.10.2008), а также председатель партии «Национальный фронт» Марин Лё Пен: «...Marine Le Pen se "sarkozyse"...» (OWNI.fr, 21.12.2011). Сфера влияния не ограничивается только политиками, в неё попадают как близкие к Николя Саркози люди (первая леди Франции Карла Бруни: «...Pour la presse italienne, Carla Bruni se "sarkozyse" lentement...» (Nouvel Observateur, 22.02.2012), так и люди, имеющие к нему какое-либо отношение (писатель и журналист Ален Дюамель: «...Duhamel était en train de se sarkozyser...» (Forum de France2, 16.02.2007). Кроме того, в самом начале своего президентства Николя Саркози удалось переманить несколько ключевых фигур из партии СНД, таких как Бернар Кушнер, Эрик Бессон и некоторых других.*

Кроме политических деятелей своей страны Саркози удается оказать влияние и на лидеров других государств, в частности, на канцлера Германии, с которой у Франции сложились очень тесные дружеские и политико-экономические отношения. Как пишет французская пресса, в кулуарах госпожа Меркель будто бы заявила Николя Саркози: « Vous voyez, je me sarkozyse », на что он ей ответил: « Et moi, je me merkelise » (Les Echos, 09.11.2009; L'Express, 12.11.2009).

Говоря о сущности влияния, выражаемого глаголом *sarkozyser*, необходимо обратиться к однокоренному слову *sarkozysme*, образованному немногим ранее глагола, поскольку это позволит сделать вывод, о каком именно политическом воздействии идёт речь, и уточнить смысл самого глагола. Некоторые эксперты, как например, экономист Жак Марсей или уже упоминавшийся журналист Ален Дюамель, рассматривают понятие «саркозизм» как смесь современного бонапартизма и прагматизма [Le Point 10.05.2007]. В свою очередь, Поль Килес, руководитель избирательной кампании Франсуа Миттерана, в газете «Le Monde» определяет этот термин следующим образом: «...Саркозизм – это, прежде всего, поведенческий комплекс, основными характеристиками которого являются: перманентный оппортунизм, непрерывное и беспорядочное движение, очевидное противоречие (он мыслит себя «вне системы» и считает возможным говорить от имени народ, в то время как он вращается в мире денег), использование приёмов, суть которых состоит в том, чтобы расколоть французское общество» [Le Monde 03.05.2012]. Пьер ЖиакOMETTI, политолог и бывший директор института исследования общественного мнения, полагает, что «основными ценностями «саркозизма» являются труд, нация и волонтаризм, интегрированные с культом личности» [Le Point 10.05.2007]. Экс-депутат Европарламента Жан-Пьер Бурланж определяет это понятие как «смесь либерализма и якобинизма» [Le Point 10.05.2007]. В свою очередь, французский философ Пьер Мюссо сравнивает политику Николя Саркози с политикой Сильвио

Берлускони, утверждая, что по многим параметрам она похожа на политику французского президента, то есть является евро-средиземноморской либеральной моделью, которая рвёт с моделями прошлого, и характеризуется возвеличиванием роли труда, либерализмом с оттенком протекционизма и направленностью на реинтеграцию в НАТО [5]. Как видим, определения этого понятия, так или иначе, находят своё подтверждение в рассмотренных выше примерах.

В первый год своего правления Николя Саркози часто называется «народным президентом», но затем следует резкое падение индекса популярности с 69 % до почти 35 % всего за год. Параллельно с этим следует смена образа в глазах общества: СМИ прозвали его «президентом «bling-bling» [Le Monde 11.11.2010; France Soir 04.05.2008], подчёркивая его любовь к шик и вещам класса «люкс», таких как часы или очки. Роскошный первый борт, отдых на яхте миллиардера Боллоре, ужин Саркози в дорогом ресторане в день своего избрания в окружении медиа-магнатов и звезд ещё раз подтверждают наблюдения журналистов. Такой образ политика Николя Саркози вызвал отторжение во французском обществе.

Итак, имена собственные могут выступать в качестве мотивационной базы для образования новых слов, в частности глаголов. На примере глагола *sarkozyser* показана полисемантическая неоглаголов-антропонимов, поскольку они могут подчеркивать любой аспект, связанный с деятельностью политика. Кроме того, подобные образования имеют негативную коннотацию, что также подтверждается аналогичным исследованием, проведенным на материале польского языка [1, с. 80]. Данный пласт лексики находится в постоянном движении: исчезают устаревшие слова, им на смену приходят новые, отвечающие актуальным политическим реалиям.

### Список литературы

1. Гливинска-Котыня Ю. Фамилии польских политиков – неисчерпаемый источник неологизмов // Политлингвистика. – 2011. – № 2. – С. 77-81.
2. Земская Е. А. Активные вопросы словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995) / Головинская М. Е., Земская Е. А., Какорина Е. В. и др. – М., 1996. – С. 90 – 141.
3. Панов М. В. Из наблюдений над стилем сегодняшней периодики / М. В. Панов // Язык современной публицистики. – М.: Наука, 1988. – 399 с.
4. Arrivé M. Verbes sages et verbes fous / M. Arrivé. – Paris.: Éd. Belin, 2010. – 288 p.
5. Musso P. Le sarkoberlusconisme / P. Musso. – Paris.: Editions de l'Aube, 2008. – 172 p.

6. Sablayrolles J.-F., Ben Hariz Ouenniche S. Nouveaux verbes et nouveaux emplois verbaux / J.-F. Sablayrolles, S. Ben Hariz Ouenniche. – Université de Nancy II, 2007. – Verbum № 1-2. – P. 81-96.

**Рецензенты:**

Викулова Л. Г., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романской филологии, зам. директора ИИЯ ГБОУ ВПО МГПУ по научной работе и международной деятельности, г. Москва.

Комина Н. А., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков гуманитарных факультетов ФГБОУ ВПО Тверской государственной университет, г. Тверь.